

Лексика и терминология французских музыкально-исторических текстов XVII – начала XVIII вв. Вопросы перевода и актуализации 60

Березин Валерий Владимирович (Москва) — доктор искусствоведения, профессор кафедры истории и теории исполнительского искусства Московской государственной консерватории имени П.И.Чайковского.

E-mail: berezin11@yandex.ru

Статья посвящена проблемам объяснения и перевода старинных музыкально-исторических текстов в связи с возрастающим интересом к французской музыке Золотого века. Понятия и специальные термины рассматриваются в контексте особых культурных традиций, связанных с обычаями королевского двора, повседневной жизнью и культурой городских музыкантов.

Ключевые слова: Старинная французская музыка, музыкальная терминология, перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Березин В.В. Гобой и гобоисты при дворе королей Франции // «Научный вестник Московской консерватории», 2010, № 3.
2. Березин В.В. Музыканты королей Франции. Москва: Современная музыка, 2013.
3. Березин В.В. Преемственное право и музыканты французских королей // Журнал «Ученые записки РАМ им. Гнесиных», 2017 № 3.
4. Березин В.В. Уставы и правила французских музыкальных корпораций XIV–XVIII веков // «Старинная музыка», № 2 (80), 2018.
5. Бочаров Ю.С. Жанры инструментальной музыки эпохи барокко. Москва: НИЦ «Московская консерватория», 2016.
6. Епишкин Н.И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. Москва: ЭТС, 2010.
7. Кванц И.И. Опыт наставления по игре на флейте traversière. Пер. с нем. С.И. Художниковой. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2012.
8. Макаров Н.П. Полный французо-русский словарь. Изд. седьмое. СПб: Издание наследников Н.П. Макарова, 1894.
9. Роллан Р. Заметки о Люлли // Музыканты прошлых дней. Пер. Ю.Л. Римской-Корсаковой / Собрание соч. Т. XVI. Л.: Художественная литература, 1935.
10. Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Санкт-Петербург, 1894.
11. Bacilly V. de. Remarques curieuses sur l'art de bien chanter, 1668. Reprint: Genève: Minkoff, 1971.
12. Benoit M. Musiques de Cour. Chapelle. Chambre. Écurie. Recueil de documents. Paris: Picard, 1971.
13. Benoit M. Versailles et les musiciens du roi. Étude institutionnelle et sociale. 1661–1733. Paris: Picard, 1971.
14. Brossard S. de. Dictionnaire de Musique, Contenant une Explication Des Termes Grecs, Latins, Italiens et François les plus usitez dans la Musique. Seconde édition. Paris: C. Ballard, 1705. Reprint: Genève: Minkoff, 1992.
15. Castil-Blaze. Dictionnaire de musique moderne, 2 vol. Paris: Au magasin de musique de la Lyre moderne, 1821.
16. Cucuel G. La Pouplinière et la Musique de Chambre au XVIII siècle. Paris: Fischbacher, 1913.
17. Doussot J.-E. Vocabilaire de l'ornementation baroque. Minerve, 2007.
18. Duteurtre B. Air de cour // Dictionnaire du Grand Siècle, sous le direction de François Bluche. Paris: Fayard, 2005.
19. États de la France (1644–1789). Recherches sur la musique française classique.

Vol. XXX. Paris: Picard, 2003.

20. Furetière A. Dictionnaire universel: contenant généralement tous les mots françois, tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et des arts.... La Haye et Rotterdam: Arnout & reiner Leers, 1690. (Без пагинации).

21. Hotteterre J. Principes de la flute traversière, ou flute d'Allemagne, de la flute à bec ou flute douce, et du haut-bois divizez par traitez. Par le sieur Hotteterre-Le-Romain. Paris: Chr. Ballard 1707.

22. Loulié E. Éléments ou principes de musique, mis dans un nouvel ordre ... Paris: C. Ballard, 1696.

23. Mersenne M. Harmonie universelle. Paris, 1636. Факсимиле: Paris: CNRS, 1975.

24. Quantz J.J. Versuch einer Anweisung die Flöte traversiere zu spielen. Berlin: Johann Friedrich Voß, 1752. Reprint: Basel: Bärenreiter, 1997.

25. Quantz J.J. Essai D'Une Méthode Pour Apprendre à Jouer de la Flûte Traversière. Berlin: Chez Chretien Frederic Voss, 1752. Reprint: Fb&c Limited, 2018.

26. Rousseau J.J. Dictionnaire de musique. 2-ème ed. Paris: Chez Veuve Duchesne, 1768. P. 467

REFERENCES

1. Berezin V.V. Goboy i goboisty pri dvore koroley Frantsii [Oboe and oboists at the court of kings of France] // Nauchnyy vestnik Moskovskoy konservatorii [Scientific Bulletin of the Moscow Conservatory]. 2010, № 3.

2. Berezin V.V. Muzykanty koroley Frantsii [The musicians of the kings of France]. Moskva: Sovremennaya muzyka [Moscow: Publishing house «Modern music»]. 2013.

3. Berezin V.V. Preemstvennoe pravo i muzykanty frantsuzskikh koroley [Succession law and musicians of the French kings] // Zhurnal «Uchenye zapiski RAM im. Gnesinykh» [Scientific notes of the Academy of music Gnessine]. 2017 № 3.

4. Berezin V.V. Ustavy i pravila frantsuzskikh muzykalnykh korporatsiy XIV–XVIII vekov [Statutes and rules of French music corporations XIV–XVIII centuries] // «Starinnaya muzyka» [«Ancient music»]. 2018, № 2 (80).

5. Bocharov Yu.S. Zhanry instrumentalnoy muzyki epokhi barokko [Genres of instrumental music of the Baroque era]. Moskva: NITs «Moskovskaya konservatoriya» [Moscow: Publishing house «Moscow Conservatory»]. 2016.

6. Yepishkin N.I. Istoricheskiy slovar gallitsizmov russkogo yazyka [Historical dictionary of Russian gallicisms]. Moskva: ETS [Moscow: Publishing house ETS], 2010.

7. Kvants I.I. Opyt nastavleniya po igre na fleyte traversière. Per. s nem. S.I. Khudozhnikovoy [Experience instruction on playing of the flute traversière]. Petrozavodsk: Izd-vo PetrGU [Petrozavodsk: Publishing house of Petrozavodsk State University], 2012.

8. Makarov N.P. Polnyy frantsuzsko-russkiy slovar. Izd. Sedmoe [Full French-Russian dictionary. Seventh Edition]. SPb: Izdanie naslednikov N.P. Makarova [St. Petersburg: publication of heirs N.P. Makarova]. 1894.

9. Rollan R. Zametki o Lyulli Muzykanty proshlykh dney. Per. Yu.L. Rimskoy-Korsakovoy [Notes on Lully // Musicians of the past days] / Sobranie soch. [Collected works in 20 vol.] vol. XVI. L.: Khudozhestvennaya literature [Leningrad: Publishing house «Fiction literature»]. 1935. 10. Chudinov A.N. Slovar inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russkogo yazyka [Dictionary of foreign words included in the Russian language]. Sankt-Peterburg [St. Petersburg: Edition V. Gubinsky]. 1894.

11. Bacilly B. de. Remarques curieuses sur l'art de bien chanter [Curious remarks on the art of singing well], 1668. Reprint: Genève: Minkoff, 1971.

12. Benoit M. Musiques de Cour. Chapelle. Chambre. Écurie. Recueil de documents [Court music. Chapel. Room. Stable. Collection of documents]. Paris: Picard, 1971.

13. Benoit M. Versailles et les musiciens du roi. Étude institutionnelle et sociale [Versailles and the musicians of the King. Institutional and social study]. 1661–1733. Paris: Picard, 1971.

14. Brossard S. de. Dictionnaire de Musique, Contenant une Explication Des Termes Grecs, Latins, Italiens et François les plus usitez dans la Musique. Seconde édition [Music

Dictionary, Containing an Explanation of the Greek, Latin, Italian and Francis terms most used in Music. Second edition]. Paris: C. Ballard, 1705. Reprint: Genève: Minkoff, 1992.

15. Castil-Blaze. Dictionnaire de musique moderne, 2 vol. [Dictionary of Modern Music, 2 vol.]. Paris: Au magasin de musique de la Lyre moderne, 1821.

16. Cucuel G. La Pouplinière et la Musique de Chambre au XVIII siècle [La Pouplinière and the Chamber Music in the 18th century]. Paris: Fischbacher, 1913.

17. Doussot J.-E. Vocabilaire de l'ornementation baroque [Vocabulary of baroque ornamentation]. Minerve, 2007.

18. Duteurtre B. Air de cour // Dictionnaire du Grand Siècle, sous le direction de François Bluche [Court air // Dictionnaire of the Grand Siècle, under the direction of François Bluche]. Paris: Fayard, 2005.

19. États de la France (1644-1789). Recherches sur la musique française classique [Research on classical French music]. Vol. XXX. Paris: Picard, 2003.

20. Furetière A. Dictionnaire universel : contenant généralement tous les mots françois, tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et des arts [Universal dictionary: generally containing all the French words, both old and modern, and the terms of all sciences and arts]. La Haye et Rotterdam: Arnout & reiner Leers, 1690. (Without pagination).

21. Hotteterre J. Principes de la flute traversière, ou flute d'Allemagne, de la flute à bec ou flute douce, et du haut-bois divizez par traitez [Principles of flute, or flute from Germany, recorder or sweet flute, and high-wood divide by treat]. Par le sieur Hotteterre-Le-Romain. Paris: Chr. Ballard 1707.

22. Loulié E. Éléments ou principes de musique, mis dans un nouvel ordre [Elements or principles of music, put in a new order]. Paris: C. Ballard, 1696.

23. Mersenne M. Harmonie universelle [Universal Harmony]. Paris, 1636. Факсимиле: Paris: CNRS, 1975. 24. Quantz J.J. Versuch einer Anweisung die Flöte traversiere zu spielen [Trying to play the flute traversiere]. Berlin: Johann Friedrich Voß, 1752. Reprint: Basel: Bärenreiter, 1997.

25. Quantz J.J. Essai D'Une Méthode Pour Apprendre à Jouer de la Flûte Traversière [Trial of a Method for Learning to Play the Flute Traverse]. Berlin: Chez Chretien Frederic Voss, 1752. Reprint: Fb&c Limited, 2018.

26. Rousseau J.J. Dictionnaire de musique. 2-ème ed [Dictionary of Music. 2nd ed.]. Paris: Chez Veuve Duchesne, 1768. P. 467.

Березин В.В. Лексика и терминология французских музыкально-исторических текстов XVII — начала XVIII вв. Вопросы перевода и актуализации // Ученые записки Российской академии музыки имени Гнесиных. 2019. № 1. С. 60–79

Berezin V.V. French vocabulary and terminology musical-historical texts of XVII — beginning of XVIII centuries. Issues of translation and modern use // Scholarly Papers of Russian Gnesins Academy of Music. 2019. № 1. P. 60–79